

Artemid. onir. 3,59 (p. 230, 9-12 Pack): *κάνναβις δὲ ὑπερεπιτείνει τὰ σημαίνόμενα ὑπὸ τῆς λευκῆας καὶ τοῦ λίνου καὶ [τὰς] βασάνους* (š-šadāidu = 'hardships, trials' versio Arabica p. 424, 12 Fahd) *ὑπερβαλλούσας τῶς σημαίνει... λυθεῖσα μέντοι πάντων* (ita LV, 'vox corrupta' Hercher; š-šiddatu Ar. 424,13 Fahd; *τῶν ἀλγῶν* H. Erbse¹) *ἀπαλλάσσει κτλ.* The subject is the meaning in dreams of hemp as contrasted with sparta-grass and flax.

Observe, first, that the Arab translator gives us in place of *πάντων* the same word which he has used earlier (in the plural) to render *βασάνους*. Secondly, Elisabeth Schmitt notes two cases in which *šidda* (singular) stands for *βάσανοι*: 1,70 (76,6 P. = 140,4 F.) and 1,81 (98,20 P. = 182,5 F.)², but she does not list *ἄλγος* as a component of Artemidorus' vocabulary³. Thirdly, it is improbable on stylistic grounds that the corruption lies in *πάντων*. Compare 1,81 (98, 20-21 P.): *πάσης γὰρ ἀπαλλάττει φροντίδος καὶ παντὸς δέους ὁ ὕπνος*. 2,37 (168, 18 P.): *πάντων δὲ τῶν δεωῶν ... ἀπαλλάττουσι*. 3,7 (207, 9-11 P.): *πάσης γὰρ λύπης καὶ φροντίδος ὑπερβαλλούσης ἀπαλλαγῆναι προαγορεύει τὸ ὄναρ*.

These three considerations strongly favor the emendation *πάντων* < *τῶν βασάνων* >, on the assumption that Ar.'s Greek exemplar omitted the first word and the LV-hyparchetype omitted the next two. This is consistent with the stemmatic relation of Ar. to LV⁴, and other examples of such adjacent omissions could be collected from Fahd's critical apparatus.

Ann Arbor (Mich.)

ROGER A. PACK

¹ WüJbb N.F. 2, 1976, 231 f. In his third note on Artemidorus Erbse says that the sentence now (wrongly) bracketed in 4,30 (264, 7-9 P.) appears in L but not in V. This repeats an error of Hercher's, as the present writer has found by reexamining his photographs of V.

² Lexikalische Untersuchungen zur arabischen Übersetzung von Artemidors Traumbuch, Wiesbaden 1970, 286.

³ Erbse seems right in restoring *ἄλγη* in 3,28 (216, 11 P.) (see his first note); it has disappeared from Ar. (393. 7-8 F.). Though the verb *ἀλγεῖν* appears five times in Artemidorus, the translator never relates it to *šidda* (Schmitt, op. cit. 262).

⁴ Pack, TAPhA 98, 1967, 313-326.